

Джеймс Тайтлер (1745–1804) ¹

«ЖИЛА-БЫЛА ДЕВЧОНКА...»

Перевод Е.Д. Фельдмана

Жила-была девчонка,
Цвела, как маков цвет,
Цвела, да исхудала,
Лица на бедной нет:
Она любила парня
И, вроде, он любил,
И вдруг – ушел, покинул
И, вроде, позабыл.

Девчонка горько плачет:
«Я краше всех была,
Была, да исхудала,
Лицом белым-бела.
Я людям улыбалась,
И люди мне – в ответ,
А нынче горьки слезы
Мне застят Божий свет!

Была я всех милее,
Была я всех стройней,
А нынче вся согнулась
Под гнетом тяжких дней.
Я прежде засыпала
Здоровым крепким сном,
И вот – ночей не сплю я,
Всё думаю о нём!

Куда теперь деваться?
Хоть в омут – головой!
Любимый изменил мне,
Любимый – не со мной!
Но я его изменой
Вовек не оскорблю:
Я милого – любого –
По-прежнему люблю!»

¹ Джеймс Тайтлер (1745–1804) – шотландский поэт; по профессии аптекарь. Был редактором второго издания знаменитой «Британской энциклопедии». Одним из первых в Великобритании совершил полет на воздушном шаре (1784 г.).

И он ее услышал,
И внял ее мольбе.
Ее поцеловал он,
Прижал ее к себе.
«Уж если ты так любишь,
Так будь моей судьбой,
И нас ничто на свете
Не разлучит с тобой!»²

² Перевод создан 7–8.03.2008. *Публикации*: Английская любовная поэзия от Хенри-сона до Бёрнса / Перевод Евгения Фельдмана. – Харьков: Фолио, 2013. – С. 176–178; <http://feldman.omsklib.ru/index.php/perevody/iz-anglo-shotlandskoj-poezii/195-tajtler-dzhejms-1745-1804/471-zhila-byla-devchonka>